

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy ta ziemia nacieszy się* swoimi szabatami, przez wszystkie dni jej spustoszenia,** a wy będziecie w ziemi waszych wrogów – wtedy to odpocznie ta ziemia i nacieszy się swoimi szabatami. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy, w tych dniach spustoszenia, ziemia ta nacieszy się swoimi szabatami, gdy wy będziecie mieszkać w ziemi waszych wrogów. Wtedy właśnie odpocznie ta ziemia i nacieszy się swoimi szabatami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy ziemia ucieszy się swoimi szabatami przez wszystkie dni swojego spustoszenia, a wy będziecie w ziemi waszych wrogów. Wtedy ziemia odpocznie i ucieszy się swoimi szabatami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rada będzie ziemia odpocznieniu swemu po wszystkie dni spustoszenia swego; a wy będziecie w ziemi nieprzyjaciół waszych, tedy odpocznie ziemia, i rada będzie odpocznieniu swemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy się będą podobały ziemi sabaty jej po wszystkie dni pustek jej. Kiedy będziecie
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy ziemia będzie obchodzić swoje szabaty przez wszystkie dni swego spustoszenia, a wy będziecie w kraju nieprzyjaciół. Wtedy ziemia będzie odpoczywać i obchodzić swoje szabaty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ta ziemia będzie miała spłacone jej zaległe sabaty przez wszystkie dni jej spustoszenia, a wy będziecie w ziemi waszych wrogów. Wtedy odpocznie ziemia i otrzyma swoje sabaty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy ziemia dopełni swoich szabatów przez wszystkie dni spustoszenia, a wy będziecie w ziemi waszych nieprzyjaciół. Wtedy ziemia będzie odpoczywać i dopełni swoich szabatów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy ta ziemia będzie nadrabiać swoje szabaty przez wszystkie dni spustoszenia, gdy wy będziecie przebywać w kraju waszych wrogów. Wówczas ziemia odpocznie i wypłaci się ze swoich szabatów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy ziemia dopełni swoich szabatów przez cały czas swojego spustoszenia, podczas gdy wy będziecie przebywali w kraju swych wrogów. Ziemia odpocznie wtedy i wypełni swoje szabaty.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wtedy ziemia uspokoi [gniew Boga z powodu] jej [niewypełnionych] lat szabatowych, przez wszystkie lata jej opustoszenia, gdy będziecie w ziemi waszych wrogów. Wtedy ziemia odpocznie i uspokoi [Boga] z powodu [niedotrzymanych] lat szabatowych.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І ви будете в землі ворогів ваших, тоді земля

¹⁾ Lub: zaspokoi się.

²⁾ spustoszenia, חֲשֹׁמָה (hoszamma h) wg PS: inna pisownia (?), hbr. חֲשֹׁמָה, podobnie w. 35.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	святкуватиме свої суботи всі дні свого опустіння. Тоді земля відпочине і милуватиметься своїми суботами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy, kiedy będziecie u waszych wrogów, ziemia święta uczyni zadość swoim szabatom po wszystkie dni swojego opuszczenia; wtedy ziemia odpocznie i zaspokoi swe szabaty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Wtedy ziemia ta będzie spłacać swe sabaty przez wszystkie dni swego spustoszenia, gdy tymczasem wy będziecie w ziemi swych nieprzyjaciół. Wtedy ziemia ta będzie obchodzić sabat, gdyż ma spłacić swe sabaty.